

Perjanjian Keuntungan Paspor Internasional

Berdasarkan Perjanjian ini, Klien dapat memesan Produk yang Memenuhi Syarat (Eligible Product- "EP") dari IBM. Perincian mengenai EP diberikan dalam Lampiran, dan Dokumen Transaksi (Transaction Documents - "TD") seperti Syarat-syarat Penggunaan, Uraian Layanan, penawaran, dan Bukti Kepemilikan (Proof of Entitlement - "PoE"). Perjanjian ini, Lampiran, dan TD yang berlaku merupakan perjanjian yang lengkap mengenai transaksi yang dengannya Klien mendapatkan EP. Perusahaan Asal Klien (juga diidentifikasi sebagai Lokasi Awal dalam Formulir Pendaftaran Keuntungan Paspor) dan Perusahaan Asal IBM yang menerima pemesanan Perusahaan Asal Klien setuju untuk mengoordinasikan administrasi Perjanjian ini dalam Perusahaan mereka masing-masing yang mencakup kumpulan badan hukum yang, dengan kepemilikan lebih dari 50%, dimiliki oleh, atau berada di bawah kepemilikan bersama dengan Perusahaan Asal. Perusahaan Asal Klien bertanggung jawab untuk mematuhi syarat-syarat untuk semua situs Klien yang diberikan Nomor Situs Keuntungan Paspor (Situs(-situs)) berdasarkan Perjanjian ini. Apabila terdapat ketidaksesuaian, Lampiran berlaku di atas Perjanjian ini dan TD berlaku di atas Perjanjian dan Lampiran.

1. Umum

1.1 Penerimaan Syarat-syarat

Perusahaan Asal Klien dan kemudian setiap Perusahaannya yang berpartisipasi menerima Perjanjian ini dengan mengajukan Formulir Pendaftaran Keuntungan Paspor Internasional IBM kepada IBM atau (para) penjual kembali yang dipilih oleh Klien. Perjanjian ini mulai berlaku pada tanggal IBM menerima pemesanan awal berdasarkan Perjanjian ini (Tanggal Mulai Berlaku) dan tetap efektif hingga Perusahaan Asal Klien atau Perusahaan Asal IBM mengakhirinya berdasarkan Perjanjian ini.

EP tunduk pada Perjanjian ini jika IBM menerima pemesanan Klien dengan i) mengirimkan tagihan atau PoE termasuk tingkat penggunaan yang sah, ii) menyediakan Program atau Layanan Cloud, iii) mengirimkan Peralatan, atau iv) menyediakan dukungan, layanan, atau solusi.

1.2 Perubahan terhadap Syarat-syarat Perjanjian

Karena Perjanjian ini dapat berlaku untuk banyak pemesanan di masa mendatang, IBM berhak untuk memodifikasi Perjanjian dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada Klien dalam waktu setidaknya tiga bulan sebelumnya. Perubahan-perubahan ini tidak berlaku surut; perubahan-perubahan ini berlaku sejak tanggal berlaku hanya untuk pemesanan baru dan pembaruan. Klien menerima perubahan dengan melakukan pemesanan baru setelah tanggal efektif perubahan atau mengizinkan transaksi untuk diperbarui setelah menerima pemberitahuan tentang perubahan. Kecuali ditetapkan lain dalam Perjanjian ini, semua perubahan harus dinyatakan secara tertulis dan ditandatangani oleh kedua belah pihak.

1.3 Pembayaran dan Pajak

Klien setuju untuk membayar semua biaya yang berlaku yang ditetapkan oleh IBM, biaya untuk penggunaan yang melebihi otorisasi, dan setiap biaya keterlambatan pembayaran. Biaya tidak termasuk bea atau cukai lain apa pun, pajak, dan retribusi sejenis yang dikenakan oleh pihak berwenang mana pun akibat akuisisi Klien berdasarkan Perjanjian dan akan ditagih sebagai tambahan atas biaya-biaya tersebut. Jumlah tersebut jatuh tempo setelah tagihan diterima dan harus dibayarkan dalam jangka waktu 30 hari sejak tanggal tagihan ke rekening yang ditetapkan oleh IBM. Layanan prabayar harus digunakan dalam periode yang berlaku. IBM tidak memberikan kredit atau pengembalian uang untuk setiap pembayaran di muka, biaya satu kali (one-time charge), atau biaya-biaya lainnya yang telah jatuh tempo atau dibayarkan.

Jika, sebagai akibat dari Klien memindahkan, mengakses, atau menggunakan EP melewati batas, pihak berwenang mana pun membebankan bea cukai, pajak, retribusi, atau biaya (termasuk pajak penangguhan untuk impor atau ekspor EP apa pun tersebut), Klien menyetujui bahwa pihaknya bertanggung jawab atas, dan akan membayar, setiap bea cukai, pajak, retribusi, atau biaya apa pun tersebut. Ini tidak termasuk pajak-pajak berdasarkan pendapatan bersih IBM.

Klien setuju untuk: i) membayar pemotongan pajak langsung ke badan pemerintah yang sesuai apabila diwajibkan oleh hukum; ii) menyediakan bukti sertifikat pajak untuk pembayaran tersebut kepada IBM; iii) membayar IBM hanya dengan jumlah bersih setelah pajak; dan iv) bekerja sama sepenuhnya dengan IBM untuk meminta pengecualian atau pengurangan atas pajak tersebut dan segera melengkapi dan mengajukan semua dokumen terkait.

1.4 Penjual Kembali dan Mitra Bisnis IBM

Mitra Bisnis IBM dan penjual kembali merupakan entitas yang independen dari IBM dan secara unilateral dapat menentukan harga dan persyaratan mereka masing-masing. IBM tidak bertanggung jawab atas tindakan, kelalaian, pernyataan, atau tawaran mereka.

1.5 Tanggung Jawab dan Ganti Rugi

Seluruh tanggung jawab IBM untuk semua klaim yang berkaitan dengan Perjanjian ini tidak akan melebihi jumlah ganti rugi langsung yang aktual apa pun yang ditanggung oleh Klien hingga jumlah yang dibayarkan (jika biaya berulang, hingga biaya 12 bulan berlaku) untuk produk atau layanan yang merupakan pokok klaim, tanpa memperhatikan dasar klaim. IBM tidak akan bertanggung jawab atas ganti rugi khusus, insidental, exemplary, tidak langsung, atau konsekuensial ekonomis, atau hilangnya laba, bisnis, nilai, pendapatan, nama baik, atau penghematan yang diharapkan. Batasan-batasan ini berlaku secara kolektif untuk IBM, afiliasinya, kontraktor, subprosesor, dan pemasoknya.

Jumlah berikut, apabila suatu pihak bertanggung jawab secara hukum atas jumlah tersebut, tidak tunduk pada batasan di atas: i) pembayaran pihak ketiga yang dirujuk dalam paragraf di bawah; dan ii) ganti rugi yang tidak dapat dibatasi berdasarkan hukum yang berlaku.

Jika pihak ketiga mengajukan klaim terhadap Klien bahwa EP IBM yang diperoleh berdasarkan Perjanjian ini melanggar paten atau hak cipta, IBM akan membela Klien terhadap klaim tersebut dan membayar jumlah yang pada akhirnya diputuskan oleh pengadilan terhadap Klien atau disertakan dalam penyelesaian yang disetujui oleh IBM, dengan ketentuan bahwa Klien segera (i) memberi tahu IBM secara tertulis mengenai klaim tersebut, (ii) memberikan informasi yang diminta oleh IBM, dan (iii) mengizinkan IBM untuk mengontrol, dan bekerja sama secara wajar dalam, pembelaan dan penyelesaian, termasuk upaya mitigasi.

IBM tidak memiliki tanggung jawab untuk klaim atas, seluruhnya atau sebagian, EP Non-IBM, hal-hal yang tidak diberikan oleh IBM, atau pelanggaran hukum atau hak pihak ketiga mana pun yang disebabkan oleh Konten, materi, rancangan, spesifikasi, atau penggunaan versi atau rilis Produk IBM yang bukan versi terkini apabila klaim pelanggaran dapat dihindari dengan menggunakan versi atau rilis terkini. Setiap Program Non-IBM diatur oleh syarat-syarat perjanjian lisensi pengguna akhir pihak ketiga yang menyertainya. IBM bukanlah pihak dari perjanjian lisensi pengguna akhir pihak ketiga dan tidak memiliki kewajiban berdasarkan perjanjian tersebut.

1.6 Prinsip-prinsip Umum

Para pihak tidak akan mengungkapkan informasi rahasia tanpa perjanjian kerahasiaan yang ditandatangani secara terpisah. Jika terjadi pertukaran informasi rahasia, perjanjian kerahasiaan dimasukkan ke dalam, dan tunduk pada, Perjanjian ini.

IBM merupakan kontraktor mandiri, bukan agen Klien, pelaku usaha patungan (joint venture), mitra, atau fiduciary, dan tidak berjanji untuk melakukan setiap kewajiban Klien berdasarkan hukum, atau memikul tanggung jawab apa pun untuk bisnis atau pengoperasian Klien. Setiap pihak menentukan penugasan personel dan kontraktornya, arahan, kontrol, dan kompensasi mereka.

Konten berisi semua data, perangkat lunak, dan informasi yang disediakan, diakses secara sah, atau dimasukkan ke EP oleh Klien atau penggunaannya yang sah. Penggunaan EP tersebut tidak akan memengaruhi kepemilikan atau hak lisensi Klien yang sudah ada dalam Konten tersebut. IBM dan kontraktor serta subprosesornya dapat mengakses dan menggunakan Konten hanya untuk tujuan menyediakan dan mengelola EP, kecuali apabila diuraikan lain dalam TD.

Klien bertanggung jawab untuk memperoleh semua hak dan izin yang diperlukan untuk memungkinkan, dan memberikan hak dan izin tersebut kepada, IBM dan kontraktor serta subprosesornya untuk menggunakan, memberikan, menyimpan, dan memproses Konten dalam EP mana pun. Hal ini mencakup Klien memberikan informasi yang diperlukan, membuat pengungkapan yang diperlukan dan memperoleh persetujuan, apabila diperlukan, sebelum memberikan informasi pribadi, termasuk informasi pribadi atau informasi yang diatur lainnya dalam Konten tersebut. Apabila Konten apa pun dapat tunduk pada peraturan pemerintah atau dapat memerlukan tindakan keamanan di luar yang ditetapkan oleh IBM untuk suatu tawaran, Klien tidak akan memasukkan, memberikan, atau mengizinkan Konten tersebut kecuali apabila IBM telah menyetujui terlebih dahulu secara tertulis untuk mengimplementasikan tindakan keamanan tambahan yang diperlukan. Adendum Pemrosesan Data IBM di <https://www.ibm.com/terms> berlaku dan merupakan tambahan terhadap Perjanjian, apabila dan sejauh Peraturan Perlindungan Data Umum Eropa (European General Data Protection Regulation) (EU/2016/679) berlaku pada Konten.

Klien bertanggung jawab untuk mengatur dan membayar biaya yang berlaku kepada pemasok komunikasi yang dipilih oleh mereka, termasuk internet, konektivitas yang berkaitan dengan Layanan Cloud, Layanan Peralatan, Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, serta Dukungan Terpilih, kecuali apabila IBM menetapkan sebaliknya secara tertulis.

IBM dan afiliasinya, beserta kontraktor dan subprosesornya, dapat, di mana pun mereka melakukan bisnis, menyimpan, dan sebaliknya, memproses informasi kontak bisnis (business contact information – “BCI”) Klien, personelnya, dan pengguna yang sah, misalnya, nama, telepon bisnis, alamat, email, dan ID pengguna, untuk urusan bisnis dengan mereka. Apabila pemberitahuan kepada atau persetujuan oleh individu tersebut diperlukan untuk pemrosesan tersebut, Klien akan memberi tahu dan memperoleh persetujuan tersebut.

IBM dapat menggunakan personel dan sumber daya di lokasi di seluruh dunia, termasuk kontraktor dan subprosesor pihak ketiga untuk mendukung penyampaian EP. IBM dapat mengirimkan Konten, termasuk informasi yang dapat diidentifikasi secara pribadi, lintas batas negara. Daftar negara di mana Konten dapat diproses untuk Layanan Cloud tersedia di <http://www.ibm.com/cloud/datacenters> atau sebagaimana yang diuraikan dalam TD. IBM bertanggung jawab atas kewajiban berdasarkan Perjanjian bahkan apabila IBM menggunakan kontraktor atau subprosesor pihak ketiga, kecuali apabila ditetapkan sebaliknya dalam TD. IBM akan mewajibkan subprosesor dengan akses ke Konten untuk memelihara tindakan keamanan teknis dan organisasi yang akan memungkinkan IBM untuk memenuhi kewajibannya atas Layanan Cloud. Daftar terbaru yang berisi subprosesor dan perannya akan diberikan berdasarkan permintaan.

Setiap pihak tidak dapat mengalihkan Perjanjian ini, seluruhnya atau sebagian, tanpa persetujuan tertulis sebelumnya dari pihak yang lain. EP hanya untuk digunakan di dalam Perusahaan Klien, dan tidak dapat dialihkan, dijual kembali, disewakan, disewagunakan, atau ditransfer kepada pihak ketiga. Setiap upaya untuk melakukan hal tersebut tidak berlaku. Pembiayaan sewa balik (lease-back) atas Peralatan diizinkan. Pengalihan hak IBM untuk menerima pembayaran dan oleh IBM sehubungan dengan penjualan bagian bisnis IBM yang mencakup produk atau layanan tidak dibatasi.

Sejauh dapat diizinkan berdasarkan hukum yang berlaku, para pihak setuju untuk menggunakan sarana elektronik dan transmisi faksimile untuk komunikasi sebagai dokumen yang telah ditandatangani. Setiap reproduksi Perjanjian ini yang dibuat dengan cara-cara yang dapat diandalkan akan dianggap sebagai asli. Perjanjian ini menggantikan pelaksanaan transaksi, diskusi, atau pernyataan apa pun antara para pihak.

Tidak ada hak atau penyebab gugatan untuk pihak ketiga mana pun yang dibuat oleh Perjanjian ini atau setiap transaksi berdasarkan Perjanjian tersebut. Tidak ada satu pun pihak yang akan mengambil tindakan hukum yang timbul atau yang berkaitan dengan Perjanjian ini dalam jangka waktu lebih dari dua tahun setelah timbulnya penyebab gugatan. Tidak ada satu pihak pun yang bertanggung jawab atas kegagalan dalam memenuhi kewajiban non-moneternya karena penyebab-penyebab di luar kendalinya. Masing-masing pihak akan memberikan kesempatan yang wajar kepada pihak lainnya untuk mematuhi sebelum pihaknya mengajukan klaim bahwa pihak lain tersebut belum memenuhi kewajibannya. Ketika persetujuan, penerimaan, izin, akses, kerja sama atau tindakan serupa oleh salah satu pihak diperlukan, tindakan tersebut tidak akan ditunda atau ditahan tanpa alasan.

1.7 Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis

Masing-masing pihak bertanggung jawab untuk mematuhi: i) peraturan perundang-undangan dan regulasi yang berlaku untuk Konten dan bisnisnya, dan ii) peraturan perundang-undangan dan regulasi mengenai impor, ekspor, dan sanksi ekonomi, termasuk peraturan pengendalian perdagangan pertahanan (defense trade control) dari yurisdiksi mana pun, termasuk International Traffic in Arms Regulations dan semua undang-undang Amerika Serikat yang melarang atau membatasi ekspor, ekspor kembali, atau transfer produk, teknologi, layanan atau data, secara langsung atau tidak langsung, kepada atau untuk negara, penggunaan akhir atau pengguna akhir tertentu. Klien bertanggung jawab untuk penggunaannya atas EP.

Kedua belah pihak setuju atas penerapan peraturan perundang-undangan negara di mana transaksi dilakukan (atau untuk layanan, peraturan perundang-undangan negara alamat bisnis Klien) terhadap Perjanjian ini, tanpa memperhatikan konflik prinsip-prinsip hukum. Hak dan kewajiban masing-masing pihak hanya valid di negara di mana transaksi dilakukan atau, jika IBM setuju, negara di mana produk ditempatkan dalam penggunaan yang produktif, kecuali semua lisensi valid sebagaimana yang diberikan secara spesifik. Apabila Klien atau pengguna mana pun mengeksport atau mengimpor Konten atau menggunakan bagian apa pun dari EP di luar negara alamat bisnis Klien, IBM tidak akan bertindak

sebagai pengeksport atau pengimpor. Apabila terdapat ketentuan dari Perjanjian ini yang tidak berlaku atau tidak dapat diterapkan, ketentuan lain yang tersisa tetap berlaku dan dapat diterapkan sepenuhnya. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang memengaruhi hak-hak konsumen berdasarkan peraturan perundang-undangan yang tidak dapat dihapus atau dibatasi oleh kontrak. Konvensi PBB tentang Jual Beli Barang Internasional tidak berlaku pada transaksi yang dilakukan berdasarkan Perjanjian ini.

1.8 Pengakhiran Perjanjian

Perusahaan Asal Klien dapat mengakhiri Perjanjian ini tanpa sebab dengan memberikan pemberitahuan satu bulan sebelumnya kepada Perusahaan Asal IBM, dan Perusahaan Asal IBM dapat mengakhiri Perjanjian ini dengan memberikan pemberitahuan tiga bulan sebelumnya kepada Perusahaan Asal Klien. Setelah diakhiri, EP tidak lagi dapat diperoleh dengan berpartisipasi pada Situs Klien berdasarkan Perjanjian.

Apabila Klien memperoleh atau memperbarui Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, Dukungan Terpilih, atau Layanan Cloud, atau apabila Klien memperoleh atau memperbarui lisensi Program sebelum pemberitahuan pengakhiran, IBM dapat terus memberikan layanan tersebut atau mengizinkan Klien menggunakan Program selama sisa jangka waktu(-jangka waktu) saat ini, atau memberikan pengembalian uang secara prorata kepada Klien.

Perusahaan Asal Klien akan dianggap telah mengakhiri Perjanjian ini apabila Perusahaan Asal Klien atau salah satu Perusahaannya yang berpartisipasi tidak mengajukan pemesanan untuk EP selama 24 bulan berturut-turut atau tidak memiliki Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak atau Dukungan Terpilih yang berlaku.

Salah satu pihak dapat mengakhiri Perjanjian ini apabila pihak lainnya tidak mematuhi salah satu syarat Perjanjian ini, dengan ketentuan bahwa salah satu pihak yang tidak mematuhi tersebut mendapatkan pemberitahuan tertulis dan waktu yang wajar untuk mematuhi persyaratan Perjanjian ini.

Klien setuju untuk segera menghentikan penggunaan dan menghancurkan semua salinan Program yang dimiliki oleh Klien setelah pengakhiran pemberian lisensi.

Setiap syarat Perjanjian ini yang berdasarkan sifatnya melampaui pengakhirannya tetap berlaku sampai syarat tersebut dipenuhi dan berlaku untuk para penerus dan penerima pengalihan hak masing-masing.

1.9 Produk yang Memenuhi Syarat

IBM menentukan EP dan menetapkan nilai poin untuk setiap EP yang mungkin adalah nol. IBM dapat menambahkan atau menarik EP (termasuk dalam Kategori Produk CEO), mengubah SVP EP, nilai poin, atau menambahkan atau menarik metrik lisensi untuk EP kapan pun. EP tidak dapat digunakan untuk memberikan hosting komersial atau layanan teknologi informasi komersial lain kepada pihak ketiga.

Untuk suatu EP, IBM dapat menarik Lisensi Jangka Waktu Tetap, Lisensi Bulanan (Monthly License - "ML"), Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, atau Dukungan Terpilih, atau Layanan Cloud atau Layanan Peralatan secara keseluruhan dengan memberikan pemberitahuan tertulis 12 bulan sebelumnya kepada semua Klien yang ada pada saat itu melalui pengumuman yang dipublikasikan, surat, atau email. Klien memahami bahwa sejak tanggal mulai berlakunya penarikan tersebut, Klien tidak dapat meningkatkan tingkat penggunaannya di luar otorisasi yang telah didapatkan tanpa persetujuan tertulis IBM, memperbarui atau membeli tawaran tersebut; dan apabila Klien memperbarui tawaran sebelum pemberitahuan penarikan, IBM dapat (a) terus menyediakan tawaran tersebut hingga akhir jangka waktu yang berlaku pada saat itu atau (b) memberikan pengembalian uang secara prorata.

1.10 Pembaruan

Jangka waktu untuk Lisensi Jangka Waktu Tetap, Lisensi Token, Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, Dukungan Terpilih atau Layanan Peralatan akan secara otomatis diperbarui sesuai dengan biaya yang berlaku pada saat itu, kecuali jika Klien memberikan pemberitahuan tertulis terkait pengakhiran sebelum jangka waktu penggunaan habis masa berlakunya.

IBM dapat mengenakan biaya secara prorata untuk Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, Dukungan Terpilih, Lisensi Jangka Waktu Tetap selama enam bulan atau lebih, dan Layanan Peralatan untuk menyelaraskan dengan Hari Jadi Perjanjian Keuntungan Paspor Klien.

Untuk mengembalikan setiap cakupan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak, Dukungan Terpilih, Lisensi Jangka Waktu Tetap atau Layanan Peralatan yang telah habis masa berlakunya, Klien tidak dapat memperbarui dan harus mendapatkan Pengembalian Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak, Pengembalian Dukungan Terpilih, Pengembalian Layanan Peralatan atau Lisensi Jangka Tetap awal yang baru.

Untuk ML, Klien memilih opsi pembaruan pada saat melakukan pemesanan. Pada setiap pembaruan Jangka Waktu Komitmen ML, IBM dapat mengubah biaya yang berlaku untuk Jangka Waktu Komitmen yang diperbarui dan Klien setuju untuk membayar biaya yang berlaku saat itu sebagaimana yang ditetapkan dalam TD atau dalam penawaran pembaruan yang disediakan untuk Klien tidak kurang dari 60 hari sebelum habis masa berlakunya jangka waktu yang berlaku pada saat itu. Klien dapat mengubah opsi pembaruan yang mereka pilih untuk Jangka Waktu Komitmen dengan memberikan pemberitahuan tertulis tidak kurang dari 30 hari sebelum akhir Jangka Waktu Komitmen kepada IBM.

Untuk Layanan Cloud, Klien memilih opsi pembaruan pada saat melakukan pemesanan.

1.11 **Tingkat Harga Volume Hubungan yang Disarankan (Relationship Suggested Volume Price - "RSVP") dan Penentuan Harga Volume yang Disarankan (Suggested Volume Pricing - "SVP")**

Tingkat RSVP ditentukan dengan menggabungkan poin untuk semua EP yang dipesan selama Jangka Waktu Klien (diuraikan di bawah). Nilai poin dari pemesanan awal Klien atas EP menentukan tingkat RSVP awal Klien. Klien dapat mencapai Tingkat RSVP yang lebih tinggi dengan melakukan pemesanan EP Tambahan. Tingkat RSVP yang lebih tinggi akan berlaku pada pemesanan setelah tingkat RSVP yang lebih tinggi didapatkan. Tingkat SVP juga dihitung untuk setiap pemesanan, dan didasarkan pada nilai poin untuk pemesanan tersebut. Jika tingkat SVP untuk pemesanan tertentu lebih tinggi dari tingkat RSVP Klien saat ini, tingkat SVP akan berlaku untuk pemesanan tersebut.

Jangka Waktu awal dimulai dengan pemesanan pertama Klien setelah pendaftaran dan dilanjutkan hingga hari terakhir dari dua belas bulan penuh setelahnya (yaitu, jangka waktu PA awal termasuk 12 bulan penuh, ditambah jika pemesanan tidak dilakukan pada hari pertama suatu bulan, sisa bulan pertama). Pada hari pertama bulan setelah berakhirnya Jangka Waktu sebelumnya (Hari Jadi), Jangka Waktu 12 bulan berikutnya akan dimulai. Untuk setiap Jangka Waktu setelah Jangka Waktu awal, Tingkat RSVP Klien diatur ulang pada Hari Jadi, berdasarkan EP yang diperoleh oleh semua Situs Klien yang berpartisipasi selama Jangka Waktu sebelumnya. Tingkat RSVP untuk Jangka Waktu baru tidak akan diturunkan lebih dari satu tingkat di bawah tingkat RSVP Klien pada akhir Jangka Waktu sebelumnya.

Tabel Tingkat RSVP/SVP:

Tingkat RSVP/SVP	BL	D	E	F	G	H
Poin	<500	500	1.000	2.500	5.000	10.000

1.12 **Verifikasi Kepatuhan**

Klien setuju untuk membuat, menyimpan, dan memberikan kepada IBM dan auditornya catatan tertulis yang akurat, output alat sistem, dan informasi sistem lainnya yang memadai untuk memberikan verifikasi yang dapat diaudit bahwa penggunaan Klien atas semua EP mematuhi Perjanjian ini termasuk syarat-syarat kualifikasi penentuan harga dan pemberian lisensi yang dirujuk dalam Perjanjian ini (Syarat-syarat Keuntungan Paspur). Klien bertanggung jawab untuk 1) memastikan bahwa pihaknya tidak melebihi penggunaannya yang sah, dan 2) tetap mematuhi Syarat-syarat Keuntungan Paspur.

Dengan pemberitahuan yang wajar, IBM dapat memverifikasi kepatuhan Klien terhadap Syarat-syarat Keuntungan Paspur di semua Situs dan untuk semua lingkungan di mana Klien menggunakan (untuk tujuan apa pun) EP dengan tunduk pada Syarat-syarat Keuntungan Paspur. Verifikasi tersebut akan dilakukan dengan cara yang meminimalkan gangguan terhadap bisnis Klien dan dapat dilakukan di lokasi Klien selama jam kerja normal. IBM dapat menggunakan auditor independen untuk membantu verifikasi tersebut, dengan ketentuan bahwa IBM memiliki perjanjian kerahasiaan tertulis dengan auditor tersebut.

Klien menyetujui bahwa, berdasarkan pemberitahuan tertulis dari IBM dan auditor independen, setiap informasi rahasia yang diberikan kepada auditor independen atau kepada IBM melalui auditor independen, sebagaimana yang diperlukan secara wajar untuk verifikasi kepatuhan, akan diberikan, dan Klien menyetujui pertukaran informasi tersebut, sesuai dengan syarat-syarat Perjanjian IBM untuk Pertukaran Informasi Rahasia (Agreement for the Exchange of Confidential Information - "AECI") atau perjanjian kerahasiaan umum lainnya di antara Klien dan IBM, kecuali apabila Klien dan auditor independen menyetujui, secara tertulis, penggunaan perjanjian kerahasiaan alternatif dalam waktu 60 hari sejak permintaan informasi verifikasi.

IBM akan memberi tahu Klien secara tertulis apabila verifikasi tersebut mengindikasikan bahwa Klien telah menggunakan EP apa pun melebihi penggunaannya yang sah atau sebaliknya, tidak mematuhi

Syarat-syarat Keuntungan Paspor. Klien setuju untuk segera membayar secara langsung kepada IBM biaya yang ditetapkan oleh IBM dalam tagihan untuk 1) setiap kelebihan penggunaan tersebut, 2) Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM serta Dukungan Terpilih untuk kelebihan penggunaan tersebut selama durasi yang lebih pendek dari kelebihan penggunaan tersebut atau dua tahun, dan 3) biaya tambahan dan kewajiban lainnya apa pun yang ditentukan sebagai akibat dari verifikasi tersebut.

1.13 Program-program dalam Lingkungan Virtualisasi (Syarat-Syarat Pemberian Lisensi Sub-kapasitas)

EP yang memenuhi persyaratan sistem operasi, teknologi prosesor, dan lingkungan virtualisasi untuk penggunaan Sub-Kapasitas dapat dilisensikan berdasarkan syarat-syarat Pemberian Lisensi Sub-Kapasitas (Produk Sub-Kapasitas yang Memenuhi Syarat); lihat <https://www.ibm.com/software/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Penggunaan produk yang tidak memenuhi persyaratan Pemberian Lisensi Sub-kapasitas harus dilisensikan dengan menggunakan syarat-syarat Kapasitas Penuh.

Lisensi berbasis PVU untuk Produk Sub-Kapasitas yang Memenuhi Syarat harus diperoleh untuk total jumlah Unit Nilai Prosesor (Processor Value Unit - "PVU") yang berkaitan dengan kapasitas virtualisasi yang tersedia untuk Produk Sub-Kapasitas yang Memenuhi Syarat sebagaimana yang diukur di <https://www.ibm.com/software/howtobuy/passportadvantage/valueunitcalculator/vucalc.wss>.

Sebelum peningkatan kapasitas virtualisasi Produk Sub-kapasitas yang Memenuhi Syarat, Klien harus terlebih dahulu mendapatkan lisensi yang memadai termasuk Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, jika berlaku, untuk mencakup peningkatan tersebut.

Kapan pun apabila IBM menyadari keadaan yang mengindikasikan bahwa Klien tidak mengoperasikan semua atau sebagian lingkungan Klien sesuai dengan persyaratan Pemberian Lisensi Sub-Kapasitas yang berlaku, IBM dapat menyatakan bahwa Perusahaan Klien, atau bagian apa pun dari Perusahaan Klien yang berlaku, tidak memenuhi syarat untuk Pemberian Lisensi Sub-Kapasitas dan akan memberikan pemberitahuan mengenai setiap penentuan tersebut kepada Klien. Klien akan memiliki waktu selama 30 hari untuk memberikan informasi yang memadai kepada IBM agar IBM dapat menentukan bahwa Klien mematuhi sepenuhnya persyaratan Pemberian Lisensi Sub-Kapasitas yang berlaku, yang dalam hal ini IBM akan menarik penentuannya mengenai ketidakpenuhan syarat tersebut. Sebaliknya, Klien setuju untuk memperoleh lisensi tambahan yang memadai dan kepemilikan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM yang diperlukan untuk penggunaan kapasitas penuh dalam lingkungan Klien yang diidentifikasi sesuai dengan harga yang berlaku pada saat itu.

1.14 Tanggung Jawab Pelaporan Klien

Untuk penggunaan Sub-Kapasitas atas EP, Klien setuju untuk memasang dan mengonfigurasi versi terkini alat metrik lisensi IBM (IBM's license metric tool - "ILMT") dalam waktu 90 hari sejak penggunaan Produk Sub-Kapasitas yang Memenuhi Syarat berdasarkan Sub-Kapasitas pertama Klien untuk segera memasang setiap pembaruan ke ILMT yang disediakan dan untuk mengumpulkan data penggunaan untuk setiap EP tersebut. Pengecualian untuk persyaratan ini adalah i) jika ILMT belum menyediakan dukungan untuk Lingkungan Virtualisasi yang Memenuhi Syarat atau Produk Sub-Kapasitas yang Memenuhi Syarat, ii) jika Perusahaan Klien memiliki karyawan dan kontraktor kurang dari 1.000, Klien bukanlah Penyedia Layanan (entitas yang memberikan layanan teknologi informasi bagi pelanggan pengguna akhir, secara langsung atau melalui penjual kembali), dan Klien tidak menjalin kontrak dengan Penyedia Layanan untuk mengelola lingkungan Klien di mana EP digunakan, dan total kapasitas fisik server Perusahaan Klien diukur pada basis kapasitas penuh, tetapi dilisensikan berdasarkan syarat-syarat Pelisensian Sub-Kapasitas, kurang dari 1.000 PVU, atau iii) jika server Klien dilisensikan untuk kapasitas penuh.

Untuk semua mesin virtual di mana ILMT tidak digunakan dan untuk semua lisensi berbasis non-PVU, Klien diwajibkan untuk mengelola dan melacak lisensi Klien sebagaimana yang diuraikan dalam pasal Verifikasi Kepatuhan di atas.

Untuk semua lisensi EP berbasis PVU, laporan harus berisi informasi dalam contoh Laporan Audit yang tersedia di <https://www.ibm.com/software/lotus/passportadvantage/subcaplicensing.html>. Laporan (yang dihasilkan oleh ILMT atau secara manual jika Klien memenuhi syarat pengecualian pelaporan manual) harus disiapkan setidaknya satu kali setiap kuartal dan disimpan selama periode tidak kurang dari 2 tahun. Kegagalan dalam membuat Laporan atau memberikan Laporan kepada IBM akan menyebabkan pembebanan biaya berdasarkan kapasitas penuh untuk jumlah total inti prosesor fisik yang diaktifkan dan tersedia untuk digunakan pada server.

Klien akan segera memasang versi, rilis, modifikasi, atau koreksi kode ("perbaikan") baru ILMT yang disediakan oleh IBM. Klien akan berlangganan pemberitahuan Dukungan IBM melalui <https://www.ibm.com/support/mynotifications> untuk mendapatkan pemberitahuan jika perbaikan tersebut telah tersedia.

Klien tidak akan mengubah, memodifikasi, menghilangkan, menghapus, atau salah menafsirkan, dengan cara apa pun, secara langsung atau tidak langsung, i) catatan audit ILMT, ii) Program ILMT, atau iii) Laporan Audit yang diajukan oleh Klien kepada IBM atau kepada auditor independen. Hal-hal yang disebutkan di atas tidak berlaku untuk perubahan, modifikasi, atau pembaruan pada ILMT yang secara tegas disediakan oleh IBM, termasuk melalui pemberitahuan.

Klien akan menugaskan seseorang dalam organisasi Klien dengan otoritas untuk mengelola dan segera menyelesaikan masalah atas pertanyaan-pertanyaan mengenai Laporan Audit atau ketidakkonsistenan antara konten laporan, kepemilikan lisensi, atau konfigurasi ILMT; dan segera melakukan pemesanan pada IBM atau penjual kembali IBM Klien jika laporan menggambarkan penggunaan EP melebihi tingkat yang sah Klien. Cakupan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM serta Dukungan Terpilih akan dikenai biaya sejak tanggal Klien melebihi tingkat otorisasi Klien.

2. Jaminan

Kecuali apabila IBM menyatakan sebaliknya, jaminan-jaminan berikut berlaku hanya di negara akuisisi.

Jaminan untuk Program IBM dinyatakan dalam perjanjian lisensinya.

IBM menjamin bahwa pihaknya akan memberikan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM, Dukungan Terpilih, Layanan Cloud, serta Layanan Peralatan dengan menggunakan perlakuan dan keahlian yang wajar secara komersial sebagaimana yang diuraikan dalam Perjanjian ini, Lampiran, dan TD. Jaminan ini berakhir saat dukungan atau layanan tersebut berakhir.

IBM menjamin bahwa Komponen Mesin IBM pada Peralatan yang digunakan dalam lingkungan pengoperasian yang ditetapkan sesuai dengan spesifikasinya yang dipublikasikan secara resmi. Periode jaminan untuk Komponen Mesin IBM pada Peralatan merupakan periode tetap yang dimulai sejak tanggal pemasangannya (juga disebut sebagai "Tanggal Mulai Jaminan") yang ditetapkan dalam suatu TD. Apabila Komponen Mesin IBM pada Peralatan tidak berfungsi sebagaimana yang dijamin selama periode jaminan dan IBM tidak dapat untuk i) membuatnya berfungsi, atau ii) menggantinya dengan komponen yang setidaknya memiliki fungsi yang sama, Klien dapat mengembalikannya kepada pihak yang darinya Klien memperolehnya untuk mendapatkan pengembalian uang.

IBM tidak menjamin bahwa pengoperasian EP tidak akan terganggu atau bebas kesalahan atau bahwa IBM akan memperbaiki semua kerusakan atau mencegah gangguan pihak ketiga atau akses pihak ketiga yang tidak sah ke EP. Jaminan ini merupakan jaminan eksklusif dari IBM dan menggantikan semua jaminan lainnya, termasuk jaminan atau ketentuan yang tersirat atas kualitas yang memuaskan, kelayakan untuk diperjualbelikan, tidak adanya pelanggaran, dan kesesuaian untuk tujuan tertentu. Jaminan IBM tidak akan berlaku apabila ada kesalahan penggunaan, modifikasi, kerusakan yang tidak disebabkan oleh IBM, kegagalan untuk mematuhi instruksi yang diberikan oleh IBM, atau apabila dinyatakan sebaliknya dalam Lampiran atau TD. Kecuali apabila ditetapkan sebaliknya dalam Lampiran atau TD, IBM menawarkan EP Non-IBM tanpa jaminan apa pun. Pihak ketiga memberikan layanan dan produk yang dilisensikan secara langsung kepada Klien berdasarkan perjanjian mereka sendiri. Pihak ketiga dapat memberikan jaminan mereka sendiri kepada Klien. IBM akan mengidentifikasi EP IBM yang tidak dijamin oleh IBM.

3. Program serta Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM

Program IBM yang diperoleh berdasarkan Perjanjian ini tunduk pada Perjanjian Lisensi Program Internasional (International Program License Agreement - "IPLA") IBM, termasuk dokumen Informasi Lisensi (License Information - "LI").

Program dapat mencakup hal-hal berikut ini, termasuk komponen asli dan semua salinan sebagian atau seluruhnya: 1) data dan instruksi yang dapat dibaca mesin, 2) komponen, 3) konten audio-visual (seperti gambar, teks, rekaman, atau foto), 4) materi yang dilisensikan terkait, dan 5) lisensi penggunaan dokumen atau kunci, dan dokumentasi.

Dengan pengecualian untuk Program tertentu yang ditentukan oleh IBM sebagai platform atau sistem operasi spesifik, Klien dapat menggunakan dan memasang Program dalam bahasa negara apa pun yang

tersedia secara komersial untuk platform atau sistem operasi apa pun yang disediakan oleh IBM hingga tingkat otorisasi Klien.

Untuk memperoleh otorisasi tambahan untuk menggunakan Program berdasarkan Perjanjian ini, Klien harus telah memperoleh kode Program.

3.1 Garansi Uang Kembali

"Garansi uang kembali" dalam IPLA hanya berlaku saat Klien melisensikan Program IBM pertama kali berdasarkan Perjanjian ini atau perjanjian lainnya apa pun yang valid. Apabila lisensi Program IBM adalah untuk jangka waktu tetap awal dengan tunduk pada pembaruan atau untuk Jangka Waktu Komitmen awal, Klien dapat memperoleh pengembalian uang hanya apabila Klien mengembalikan Program dan PoE miliknya dalam waktu 30 hari pertama sejak jangka waktu awal tersebut. "Garansi uang kembali" IPLA tidak berlaku untuk Peralatan atau Layanan Cloud.

3.2 Ketidakesesuaian antara Perjanjian ini dan IPLA

Jika terdapat ketidakesesuaian antara syarat-syarat dalam Perjanjian ini, termasuk Lampiran dan TD-nya, dengan syarat-syarat dalam IPLA, termasuk LI-nya, syarat-syarat dari Perjanjian ini yang akan berlaku. IPLA dan LI-nya tersedia di Internet di <https://www.ibm.com/software/sla>.

3.3 Tukar Tambah IBM dan Tukar Tambah yang Kompetitif

Lisensi untuk Program tertentu yang menggantikan Program IBM yang memenuhi syarat atau Program Non-IBM yang memenuhi syarat mungkin diperlukan untuk pengurangan biaya. Klien setuju untuk mengakhiri penggunaan Klien atas Program yang diganti ketika Klien memasang penggantian Program.

3.4 Lisensi Bulanan

Program Lisensi Bulanan (Program ML) merupakan Program IBM yang diberikan kepada Klien dengan biaya lisensi bulanan. Lisensi Bulanan memiliki jangka waktu yang dimulai pada tanggal saat pemesanan Klien diterima oleh IBM dan berlanjut selama periode Klien berkomitmen untuk membayar kepada IBM (Jangka Waktu Komitmen) sebagaimana yang ditetapkan dalam TD. Klien dapat mengakhiri Jangka Waktu Komitmen saat ini sebelum tanggal berakhirnya dengan memberikan pemberitahuan tertulis setidaknya 30 hari sebelumnya kepada IBM dan akan menerima pengembalian uang secara prorata untuk setiap bulan penuh jangka waktu yang telah dibayarkan sebelumnya yang tersisa.

3.5 Lisensi Jangka Waktu Tetap

Lisensi Jangka Waktu Tetap memiliki jangka waktu yang dimulai pada tanggal pemesanan Klien diterima oleh IBM; pada hari kalender setelah habis masa berlaku Jangka Waktu Tetap sebelumnya; atau pada tanggal Hari Jadi. Lisensi Jangka Waktu Tetap adalah lisensi untuk periode waktu tertentu yang telah ditetapkan oleh IBM dalam TD. Klien dapat mengakhiri Lisensi Jangka Waktu Tetap saat ini sebelum tanggal berakhirnya dengan memberikan pemberitahuan tertulis setidaknya 30 hari sebelumnya kepada IBM dan akan menerima pengembalian uang secara prorata untuk setiap bulan penuh jangka waktu yang telah dibayarkan sebelumnya yang tersisa.

3.6 Lisensi Token

EP yang merupakan Produk Token yang Memenuhi Syarat atau ETP merupakan Nilai Token yang telah ditetapkan. Selama total Token yang diperlukan untuk semua ETP yang digunakan secara bersamaan tidak melebihi jumlah Token yang sah dalam PoE(-PoE) Klien, Klien dapat menggunakan Token(-token) untuk ETP tunggal atau untuk kombinasi ETP.

Sebelum melebihi otorisasi Token saat ini atau menggunakan Produk Token yang Memenuhi Syarat yang tidak sah, Klien harus mendapatkan otorisasi dan Token tambahan yang mencukupi.

ETP dapat berisi perangkat penonaktifan yang akan menghalangi penggunaan ETP setelah Jangka Waktu Tetap berakhir. Klien setuju untuk tidak merusak perangkat penonaktifan ini dan melakukan tindakan pencegahan untuk mencegah terjadinya kehilangan data apa pun.

3.7 Kategori Produk CEO (Opsis Perusahaan Lengkap)

Koleksi EP dapat ditawarkan oleh IBM pada basis per pengguna dengan tunduk pada jumlah pengguna awal minimum (Kategori Produk CEO). Untuk Kategori Produk CEO pertama (utama) Klien, Klien harus memperoleh lisensi bagi semua pengguna dalam Perusahaan mereka yang telah diberi mesin yang memiliki kemampuan untuk menyalin, menggunakan, atau memperluas penggunaan Program apa pun dalam Kategori Produk CEO. Untuk setiap Kategori Produk CEO tambahan (sekunder), Klien harus memenuhi persyaratan kuantitas pemesanan awal minimum yang berlaku, tetapi tidak diwajibkan untuk

memperoleh lisensi bagi semua pengguna dalam Perusahaan mereka yang telah diberi mesin yang memiliki kemampuan untuk menyalin, menggunakan, atau memperluas penggunaan Program apa pun dalam Kategori Produk CEO.

Setiap pemasangan komponen apa pun untuk Kategori Produk CEO hanya dapat dilakukan dan digunakan oleh atau untuk para pengguna yang telah mendapatkan lisensi. Semua Program di sisi klien (digunakan pada perangkat pengguna akhir untuk mengakses Program pada server) harus didapatkan dari Kategori Produk CEO yang sama dengan Program server yang mereka akses.

3.8 Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM

IBM menyediakan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM dengan setiap Program IBM yang dilisensikan berdasarkan IPLA.

Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM dimulai sejak tanggal akuisisi Program IBM dan berakhir pada hari terakhir pada bulan yang sesuai di tahun berikutnya, kecuali jika tanggal akuisisi adalah hari pertama dalam suatu bulan, di mana dalam hal ini cakupan berakhir pada hari terakhir bulan tersebut, selama 12 bulan sejak akuisisi.

Ketika Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM berlaku, IBM menyediakan perbaikan kerusakan, pembatasan, lewatan (bypasses), dan versi, rilis, atau pembaruan baru apa pun yang disediakan secara umum oleh IBM. Setelah Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM telah diizinkan untuk berakhir, manfaat ini tidak akan lagi tersedia bagi Klien apabila manfaat ini telah disediakan selama Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM berlaku dan Klien memilih untuk tidak melaksanakan hak tersebut.

Ketika Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM berlaku, IBM memberikan bantuan kepada Klien untuk i) pertanyaan penggunaan (how-to), pemasangan berdurasi singkat dan rutinitas Klien; serta ii) pertanyaan terkait kode (bersama-sama disebut dengan "Dukungan"). Lihat Buku Petunjuk Dukungan Perangkat Lunak IBM untuk keterangan lebih lanjut di <https://www.ibm.com/software/support/handbook.html>. Dukungan untuk versi atau rilis tertentu dari suatu Program IBM tersedia hanya hingga IBM menarik Dukungan untuk versi atau rilis Program IBM tersebut. Jika Dukungan ditarik, Klien harus melakukan upgrade ke versi atau rilis Program IBM yang didukung agar dapat melanjutkan menerima Dukungan. Kebijakan "Siklus Hidup Dukungan Perangkat Lunak" IBM tersedia di <https://www.ibm.com/software/support/lifecycle>.

Untuk versi dan rilis Program yang dipilih, sebagaimana yang tercantum dalam Buku Petunjuk Dukungan Perangkat Lunak IBM, setelah dukungan untuk versi dan rilis tersebut ditarik dan sementara Klien memiliki cakupan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak terkini yang berlaku untuk Program tersebut, IBM akan menyediakan dukungan untuk i) pertanyaan penggunaan (how-to question), pemasangan berdurasi singkat dan rutinitas Klien; serta ii) pertanyaan terkait. Namun, dalam kasus tersebut, IBM hanya akan menyediakan tambalan (patch) dan perbaikan kode yang telah ada dan tidak akan mengembangkan atau menyediakan tambalan (patch) dan perbaikan baru untuk versi atau rilis tersebut.

Jika Klien memilih untuk melanjutkan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM untuk sebuah Program IBM pada Lokasi Klien tertentu, Klien harus menjaga dan mempertahankan Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM untuk semua penggunaan dan pemasangan Program IBM di Lokasi tersebut.

Jika klien meminta untuk memperbarui Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM yang telah habis masa berlakunya dengan jumlah penggunaan dan pemasangan Program IBM yang lebih sedikit dibandingkan dengan jumlah penggunaan dan pemasangan Program IBM yang telah habis masa berlakunya, Klien harus memberikan laporan yang memverifikasikan tentang penggunaan dan pemasangan Program IBM saat ini, dan mungkin juga diminta untuk memberikan informasi terkait verifikasi kepatuhan lainnya.

Klien tidak diizinkan untuk menggunakan manfaat Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM untuk Program IBM yang belum dibayar sepenuhnya oleh Klien untuk Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM. Jika Klien melakukan hal tersebut, Klien harus mendapatkan pengembalian Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM yang mencukupi untuk mencakup semua penggunaan yang tidak sah tersebut dengan harga IBM yang berlaku pada saat itu.

3.9 Dukungan Terpilih

Dukungan Terpilih dapat tersedia untuk (i) Program Non-IBM, atau untuk (ii) Program yang dilisensikan berdasarkan Perjanjian Lisensi IBM untuk Program Tanpa Jaminan (bersama-sama disebut dengan "Program Terpilih").

Pasal Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM di atas berlaku untuk Program Terpilih berdasarkan Dukungan Terpilih kecuali bahwa 1) IBM dapat memberikan bantuan kepada Klien dalam perencanaan dan pengembangan aplikasi berdasarkan tingkat langganan Klien; 2) kebijakan "Siklus Hidup Dukungan Perangkat Lunak" tidak berlaku; dan 3) tidak ada versi, rilis, atau pembaruan terbaru yang disediakan oleh IBM.

IBM tidak menyediakan lisensi berdasarkan Perjanjian ini untuk Program Terpilih.

4. Peralatan

Peralatan merupakan suatu EP di mana setiap kombinasi Komponen Program, Komponen Mesin (Machine Component - "MC") dan setiap Komponen Kode Mesin yang berlaku yang ditawarkan bersama-sama sebagai suatu tawaran tunggal dan yang dirancang untuk suatu fungsi khusus. Kecuali apabila diatur sebaliknya, syarat-syarat yang berlaku untuk Program berlaku untuk Komponen Program Peralatan. Klien tidak diizinkan untuk menggunakan komponen Peralatan secara terpisah dari Peralatan di mana komponen tersebut menjadi bagian darinya.

Setiap Peralatan diproduksi dari bagian-bagian yang mungkin baru atau telah digunakan, dan dalam beberapa kasus, Peralatan atau bagian penggantinya dapat telah dipasang sebelumnya. Terlepas dari hal tersebut, syarat-syarat jaminan IBM berlaku.

Untuk masing-masing Peralatan, IBM menanggung risiko kehilangan/kerugian atau kerusakan hingga Peralatan diserahkan kepada pengangkut yang ditentukan oleh IBM untuk dikirimkan ke Klien atau lokasi yang ditunjuk oleh Klien. Setelah itu, Klien akan menanggung risiko tersebut. Masing-masing Peralatan akan dilindungi oleh asuransi yang dibuat dan dibayarkan oleh IBM untuk Klien yang akan melindungi hingga Peralatan dikirimkan ke Klien atau lokasi yang ditentukan oleh Klien. Untuk setiap kehilangan atau kerusakan, Klien harus i) melaporkan kehilangan atau kerusakan tersebut secara tertulis kepada IBM dalam waktu 10 hari sejak pengiriman, dan ii) mematuhi prosedur klaim.

Apabila Klien memperoleh Peralatan secara langsung dari IBM, IBM akan mentransfer hak milik atas suatu MC kepada Klien atau, apabila berlaku, pemberi sewa Klien, setelah pembayaran semua jumlah yang jatuh tempo kecuali di Amerika Serikat di mana hak milik berpindah setelah pengiriman. Untuk peningkatan (upgrade) yang diperoleh untuk Peralatan, IBM berhak mentransfer kepemilikan MC hingga IBM menerima pembayaran atas semua jumlah yang jatuh tempo dan menerima semua suku cadang yang dilepaskan yang selanjutnya akan menjadi properti IBM.

Apabila IBM bertanggung jawab atas pemasangan, Klien akan mengizinkan pemasangan dalam waktu 30 hari kalender sejak pengiriman atau biaya tambahan akan dikenakan. Klien akan segera memasang atau mengizinkan IBM untuk memasang perubahan teknis yang diwajibkan. Klien memasang Peralatan yang dipersiapkan oleh Klien sesuai dengan petunjuk yang disertakan dengannya.

Komponen Kode Mesin adalah instruksi komputer, perbaikan, penggantian dan materi terkait, seperti data dan kata sandi yang diandalkan, yang diberikan oleh, digunakan dengan atau dihasilkan oleh Komponen Mesin, yang mengizinkan pengoperasian prosesor, penyimpanan, dan fungsionalitas Komponen Mesin lainnya sebagaimana yang dinyatakan dalam spesifikasinya. Penerimaan Klien atas Perjanjian ini termasuk penerimaan atas perjanjian lisensi Kode Mesin IBM yang diberikan bersama Peralatan. Komponen Kode Mesin dilisensikan hanya untuk penggunaan guna memungkinkan Komponen Mesin berfungsi berdasarkan spesifikasinya dan hanya untuk kapasitas dan kemampuan yang untuknya Klien telah memperoleh otorisasi IBM secara tertulis. Komponen Kode Mesin memiliki hak cipta dan dilisensikan (tidak dijual).

4.1 Layanan Peralatan IBM

IBM memberikan Layanan Peralatan untuk Peralatan yang terdiri atas pemeliharaan Mesin serta Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM sebagai tawaran tunggal sebagaimana yang diuraikan lebih lanjut dalam Buku Petunjuk Dukungan Peralatan di <https://www.ibm.com/software/support/handbook.html>.

Layanan Peralatan selama satu tahun, yang dimulai sejak Tanggal Mulai Jaminan yang ditetapkan dalam suatu TD, termasuk dalam pembelian Peralatan. Setelah itu, syarat-syarat pembaruan otomatis akan berlaku. Semua pembaruan akan dilaksanakan dengan Layanan Peralatan yang ditawarkan pada tingkat layanan yang sama, jika tersedia, yang berhak didapatkan oleh Klien selama tahun pertama tersebut. Bagian-bagian yang dilepas atau ditukar untuk peningkatan (upgrade), layanan jaminan, atau pemeliharaan adalah properti IBM dan harus dikembalikan kepada IBM dalam waktu 30 hari kalender. Penggantian menerima status jaminan atau pemeliharaan bagian yang diganti. Ketika Klien

mengembalikan Peralatan kepada IBM, Klien akan melepaskan semua fitur yang tidak didukung berdasarkan Layanan Peralatan, menghapus semua data dengan aman, dan memastikan bahwa hal tersebut bebas dari pembatasan hukum apa pun yang akan menghalangi pengembaliannya.

Layanan Peralatan mencakup Peralatan yang utuh dan dipelihara dengan baik serta dipasang yang digunakan sesuai dengan otorisasi dari IBM dengan label identifikasi yang tidak diubah. Layanan tidak mencakup perubahan, aksesori, pasokan barang, barang habis pakai (seperti baterai), suku cadang struktural (seperti kerangka dan penutup), atau kesalahan yang disebabkan oleh produk yang bukan merupakan tanggung jawab IBM.

5. Layanan Cloud

Layanan Cloud adalah EP yang diberikan oleh IBM dan disediakan melalui jaringan. Layanan Cloud bukan merupakan Program, tetapi dapat mewajibkan Klien untuk mengunduh perangkat lunak yang diaktifkan agar dapat menggunakan Layanan Cloud sebagaimana yang ditetapkan dalam TD.

Klien dapat mengakses dan menggunakan Layanan Cloud hanya sepanjang otorisasi yang diperoleh oleh Klien. Klien bertanggung jawab atas penggunaan Layanan Cloud oleh pihak mana pun yang mengakses Layanan Cloud tersebut dengan kredensial akun Klien. Layanan Cloud tidak dapat digunakan di yurisdiksi mana pun untuk Konten atau aktivitas yang melanggar hukum, tidak senonoh, bersifat menyinggung, atau menipu, seperti menganjurkan atau menyebabkan kerugian, mengganggu, atau melanggar integritas atau keamanan jaringan atau sistem, menghindari filter, mengirimkan pesan yang tidak diminta, bersifat melecehkan, atau memperdaya, virus atau kode berbahaya, atau melanggar hak-hak pihak ketiga. Apabila terdapat keluhan atau pemberitahuan tentang pelanggaran, penggunaan dapat ditangguhkan hingga masalah diselesaikan, dan diakhiri apabila tidak segera diselesaikan.

Syarat-syarat tambahan, termasuk syarat-syarat perlindungan data, untuk Layanan Cloud diatur di dalam Syarat-syarat Umum untuk Syarat-syarat Penggunaan Tawaran Cloud. Setiap Layanan Cloud diuraikan dalam TD. Syarat-syarat Penggunaan dan Uraian Layanan dapat dilihat di <https://www-03.ibm.com/software/sla/sladb.nsf/sla/saas/>. Layanan Cloud dirancang untuk tersedia selama 24/7 dengan tunduk pada pemeliharaan. Klien akan diberi tahu mengenai pemeliharaan terjadwal. Dukungan teknis dan komitmen tingkat layanan, apabila berlaku, ditetapkan dalam TD.

IBM akan menyediakan fasilitas, personel, peralatan, perangkat lunak, dan sumber daya lainnya yang diperlukan untuk memberikan Layanan Cloud, serta dokumentasi dan panduan pengguna yang tersedia secara umum untuk mendukung penggunaan Klien atas Layanan Cloud. Klien akan menyediakan perangkat keras, perangkat lunak, dan konektivitas untuk mengakses dan menggunakan Layanan Cloud, termasuk alamat URL spesifik Klien yang diperlukan dan sertifikat terkait apa pun. TD dapat mengatur mengenai tanggung jawab tambahan bagi Klien.

Periode langganan Layanan Cloud dimulai pada tanggal saat IBM memberi tahu Klien bahwa Klien telah memiliki akses dan berakhir pada tanggal yang ditetapkan dalam TD. Selama periode langganan Layanan Cloud, Klien dapat meningkatkan tingkat yang dilanggankan oleh Klien, tetapi hanya dapat mengurangi tingkat yang dilanggankan pada akhir periode langganan saat melakukan pembaruan.

Perjanjian Keuntungan Paspor Internasional

Syarat-syarat yang Diwajibkan oleh suatu Negara (Country Required Terms - "CRT")

AMERIKA

Pembayaran dan Pajak

Tambahkan setelah kalimat pertama pada paragraf pertama:

Peru:

Apabila Klien tidak membayar biaya tersebut, Klien akan secara otomatis menimbulkan penundaan dan jumlah yang jatuh tempo akan menghasilkan bunga sejak hari di mana hutang seharusnya telah dibatalkan hingga hari di mana biaya tersebut dibayar sepenuhnya dengan kedua hari tersebut disertakan dengan tarif tertinggi bunga yang disahkan oleh Banco Central de Reserva del Perú dan dipublikasikan oleh Banca, Seguros y AFP yang digunakan dalam jenis transaksi ini dengan mempertimbangkan tujuan ini, bunga yang dikompensasikan serta biaya keterlambatan. Apabila suku bunga ini diubah, suku bunga tertinggi yang disahkan untuk setiap jangka waktu keterlambatan akan dibebankan. Bunga tersebut yang akan diwajibkan bersama-sama dengan modal dan setiap pembayaran parsial harus diatur oleh peraturan perundang-undangan mengenai tuduhan yang terdapat dalam Kitab Undang-undang Hukum Perdata Peru, terutama pasal 1257.

Tambahkan di akhir paragraf pertama:

Amerika Serikat dan Kanada:

Apabila pajak didasarkan pada lokasi(-lokasi) yang menerima manfaat Layanan Cloud, Klien memiliki kewajiban terus menerus untuk memberi tahu IBM mengenai lokasi(-lokasi) tersebut apabila berbeda dari alamat bisnis Klien yang tercantum dalam TD yang berlaku.

Tanggung Jawab dan Ganti Rugi

Sisipkan sanggahan berikut di bagian akhir pasal ini:

Peru:

Sesuai dengan pasal 1328 dalam Kitab Undang-undang Hukum Perdata Peru, batasan dan pengecualian tidak akan berlaku dalam kasus kesalahan yang disengaja ("dolus") atau kelalaian berat ("culpa inexcusable").

Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis

Ganti frasa, "negara di mana transaksi dijalankan (atau untuk layanan, peraturan perundang-undangan negara alamat bisnis Klien)" dengan:

Argentina:

Republik Argentina.

Brasil:

Republik Federasi Brasil

Kanada:

Provinsi Ontario

Cili:

Cili

Kolombia:

Republik Kolombia

Ekuador:

Republik Ekuador

Peru:

Peru

Amerika Serikat, Anguilla, Antigua/Barbuda, Aruba, Bahama, Barbados, Bermuda, Bonaire, Kepulauan Virgin Britania Raya, Kepulauan Cayman, Curacao, Dominika, Grenada, Guyana, Jamaika, Montserrat, Saba, Saint Eustatius, Saint Kitts dan Nevis, Saint Lucia, Saint Maarten, Saint Vincent dan Grenadines, Suriname, Tortola, Trinidad dan Tobago, Turks, dan Caicos:

Negara Bagian New York, Amerika Serikat

Uruguay:

Uruguay

Venezuela:

Venezuela

Tambahkan kalimat berikut di bagian akhir paragraf kedua:

Argentina:

Setiap proses hukum mengenai hak, tugas, dan kewajiban yang timbul dari Perjanjian ini akan diajukan di Pengadilan Niaga Umum Kota "Ciudad Autónoma de Buenos Aires".

Brasil:

Semua sengketa yang timbul karena atau berkaitan dengan Perjanjian ini, termasuk proses hukum singkat, akan diajukan di hadapan dan tunduk pada yurisdiksi eksklusif pengadilan São Paulo, SP, Brasil.

Cili:

Setiap konflik, interpretasi, atau pelanggaran yang berkaitan dengan Perjanjian ini yang tidak dapat diselesaikan oleh para Pihak harus diajukan ke yurisdiksi Pengadilan Umum kota dan distrik Santiago.

Kolombia:

Semua hak, tugas, dan kewajiban tunduk pada pengadilan Republik Kolombia.

Ekuador:

Setiap sengketa yang timbul karena atau berkaitan dengan Perjanjian ini akan diajukan ke pengadilan sipil Quito dan ke proses persidangan verbal.

Peru:

Setiap diskrepansi yang dapat timbul di antara para pihak dalam pelaksanaan, interpretasi, atau kepatuhan terhadap Perjanjian ini yang tidak dapat diselesaikan secara langsung akan diajukan ke Yurisdiksi dan Hakim yang Berwenang serta Tribunal Distrik Yudisial 'Cercado de Lima'.

Uruguay:

Setiap diskrepansi yang dapat timbul di antara para pihak dalam pelaksanaan, interpretasi, atau kepatuhan terhadap Perjanjian ini yang tidak dapat diselesaikan secara langsung akan diajukan ke Pengadilan Montevideo ("Tribunales Ordinarios de Montevideo").

Venezuela:

Para pihak menyetujui untuk mengajukan setiap konflik yang berkaitan dengan Perjanjian ini yang ada di antara mereka ke Pengadilan Kawasan Metropolitan Kota Caracas.

Prinsip-prinsip Umum

Tambahkan paragraf baru berikut setelah paragraf keempat:

Argentina, Cili, Kolombia, Ekuador, Peru, Uruguay, Venezuela:

Apabila Klien memberikan atau memberi wewenang kepada orang lain untuk memberikan data pribadi dalam Konten apa pun, Klien menyatakan bahwa pihaknya merupakan pengontrol data tersebut atau bahwa, sebelum memberikan data pribadi apa pun tersebut dari, atau memperluas manfaat EP kepada, pengontrol data lain mana pun, Klien telah diinstruksikan oleh atau memperoleh persetujuan dari pengontrol data yang bersangkutan. Klien menunjuk IBM sebagai prosesor data untuk memproses data pribadi tersebut. Klien tidak akan menggunakan EP bersama dengan data pribadi sejauh melakukan hal tersebut akan melanggar peraturan perundang-undangan perlindungan data yang berlaku.

Hapus kalimat kedua pada paragraf kesembilan:

Argentina, Cili, Kolombia, Ekuador, Peru, Uruguay, Venezuela:

"Setiap reproduksi Perjanjian ini dibuat dengan sarana yang dapat diandalkan dianggap sebagai dokumen asli."

Hapus kalimat kedua pada paragraf terakhir ("Tidak satu pun pihak akan mengambil tindakan hukum yang timbul karena atau berkaitan dengan Perjanjian dalam jangka waktu lebih dari dua tahun setelah timbulnya penyebab gugatan tersebut.") dan gantikan dengan kalimat berikut:

Brasil:

Tidak satu pun pihak akan mengambil tindakan hukum yang timbul karena atau berkaitan dengan Perjanjian ini di luar batasan waktu yang ditetapkan dalam pasal 205 dan 206 Kitab Undang-undang Hukum Perdata Brasil, Undang-undang no. 10.406 tanggal 10 Januari 2002.

Kanada:

Di Provinsi Quebec, tambahkan paragraf berikut:

Kedua belah pihak setuju untuk menulis dokumen ini dalam bahasa Inggris. Les parties ont convenu de rédiger le présent document en langue anglaise.

ASIA PASIFIK

Pembayaran dan Pajak

Di paragraf terakhir, hapus kata "dan" sebelum "(iv)", dan di akhir kalimat, tambahkan:

India:

dan (v) file mengenai Pajak yang Dikurangi pada Sumber (Taxes Deducted at Source - "TDS") yang akurat dikembalikan secara tepat waktu. Apabila pajak, bea cukai, retribusi, atau biaya apa pun ("Pajak") tidak dibebankan pada basis dokumentasi pembebasan yang diberikan oleh Klien, dan otoritas perpajakan selanjutnya mengatur bahwa Pajak tersebut harus dibebankan, Klien akan bertanggung jawab untuk membayar Pajak tersebut, termasuk dengan setiap bunga, retribusi, dan/atau denda yang berlaku.

Tanggung Jawab dan Ganti Rugi

Dalam paragraf pertama, tambahkan frasa berikut di akhir kalimat pertama:

Australia:

(misalnya, apakah berdasarkan dalam kontrak, perbuatan melawan hukum, kelalaian, berdasarkan statuta, atau sebaliknya)

Dalam paragraf pertama, kalimat kedua setelah kata "khusus" dan sebelum kata "insidental," tambahkan frasa berikut ini:

Filipina:

(termasuk ganti rugi eksemplari dan nominal), moral,

Tambahkan sebagai paragraf baru di akhir paragraf pertama:

Australia:

Apabila IBM melanggar garansi yang tersirat dalam Competition and Consumer Act 2010, tanggung jawab IBM terbatas pada (a) untuk layanan, penyediaan layanan kembali atau pembayaran biaya untuk menjalankan penyediaan layanan kembali; dan (b) untuk barang, perbaikan atau penggantian barang atau penyediaan barang yang setara, atau pembayaran biaya atas penggantian barang atau perbaikan barang. Apabila garansi berkaitan dengan hak untuk menjual, kepemilikan tanpa campur tangan pihak ketiga atau clear title atas barang berdasarkan daftar Competition and Consumer Act, tidak satu pun dari batasan ini berlaku.

Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis

Di kalimat pertama pada paragraf kedua, ganti frasa, "negara di mana transaksi dilakukan (atau untuk layanan, peraturan perundang-undangan negara alamat bisnis Klien)" dengan:

Kamboja, Laos:

Negara Bagian New York, Amerika Serikat

Australia:

Negara Bagian atau Wilayah di mana transaksi dilakukan

Hong Kong:

Hong Kong S.A.R. RRT

Korea:

Korea Selatan, dan tunduk pada Pengadilan Distrik Pusat Seoul Korea Selatan

Makau:

Makau S.A.R. RRT

Taiwan:

Taiwan

Di kalimat kedua pada paragraf kedua, ganti frasa "negara di mana transaksi dilakukan atau, apabila IBM menyetujui, negara di mana produk ditempatkan untuk penggunaan produktif" dengan:

Hong Kong:

Hong Kong S.A. R. RRT

Makau:

Makau S.A.R. RRT

Taiwan:

Taiwan

Tambahkan sebagai paragraf baru:

Kamboja, Laos, Filipina, dan Vietnam:

Sengketa-sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui arbitrase di Singapura berdasarkan Aturan Arbitrase dari Singapore International Arbitration Center ("Aturan SIAC").

India:

Sengketa akhirnya akan diselesaikan sesuai dengan The Arbitration and Conciliation Act, 1996 yang saat itu berlaku, dalam bahasa Inggris, yang berlokasi di Bangalore, India. Di sana akan terdapat satu arbiter apabila jumlah dalam sengketa kurang dari atau sama dengan lima puluh juta Rupee India dan tiga arbiter apabila berjumlah lebih banyak. Apabila seorang arbiter diganti, proses hukum akan berlanjut dari tahap saat terdapat kekosongan.

Indonesia:

Sengketa-sengketa akan diselesaikan secara final melalui arbitrase di Jakarta, Indonesia sesuai dengan aturan Badan Arbitrase Nasional Indonesia ("BANI").

Malaysia:

Sengketa-sengketa pada akhirnya akan diselesaikan melalui arbitrase di Kuala Lumpur sesuai dengan Aturan Arbitrase dari Kuala Lumpur Regional Centre for Arbitration ("Aturan KLRCA").

Republik Rakyat Tiongkok:

Setiap pihak berhak untuk mengajukan sengketa ke China International Economic and Trade Arbitration Commission di Beijing, RRT untuk penyelesaian melalui arbitrase.

Pengakhiran Perjanjian

Tambahkan paragraf baru di akhir pasal:

Indonesia:

Kedua belah pihak dalam hal ini mengesampingkan ketentuan pasal 1266 Kitab Undang-undang Hukum Perdata Indonesia, sepanjang ketentuan pasal tersebut mewajibkan suatu putusan pengadilan untuk pengakhiran perjanjian yang menciptakan kewajiban bersama.

Prinsip-prinsip Umum

Di paragraf keempat, sisipkan ke dalam kalimat pertama setelah "menyimpan";

India:

, transfer,

Di kalimat kedua pada paragraf terakhir, ganti "dua" dengan kata berikut ini:

India:

tiga

Tambahkan sebagai paragraf baru:

Indonesia:

Perjanjian ini dibuat dalam bahasa Inggris dan bahasa Indonesia. Sejauh diizinkan oleh hukum yang berlaku, bagian berbahasa Inggris dari Perjanjian ini yang akan berlaku apabila terdapat ketidaksesuaian atau perbedaan penafsiran dengan bagian berbahasa Indonesia.

EMEA

Tambahkan paragraf baru berikut setelah paragraf pembuka:

Italia:

Sesuai dengan pasal 1341 dan 1342 Kitab Undang-undang Hukum Perdata Italia, Klien secara tegas menerima pasal Perjanjian berikut: Umum – Penerimaan Syarat-syarat; Perubahan pada Syarat-syarat Perjanjian; Pembayaran dan Pajak; Penjual Kembali dan Mitra Bisnis IBM; Tanggung Jawab dan Ganti Rugi; Prinsip-prinsip Umum; Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis; Pengakhiran Perjanjian; Produk yang Memenuhi Syarat; Pembaruan; Tingkat Harga Volume Hubungan yang Disarankan (Relationship Suggested Volume Price - "RSVP") dan Penentuan Harga Volume yang Disarankan (Suggested Volume Pricing - "SVP"); Verifikasi Kepatuhan; Program dalam Lingkungan Virtualisasi (Syarat-syarat Pemberian Lisensi Sub-Kapasitas); dan Tanggung Jawab Pelaporan Klien; Jaminan; Program serta Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM – Garansi Uang Kembali; Perbedaan antara Perjanjian ini dan IPLA; Tukar Tambah IBM dan Tukar Tambah Kompetitif; Lisensi Bulanan; Lisensi Jangka Waktu Tetap; Lisensi Token; Kategori Produk CEO (Opsis Perusahaan Lengkap); Langganan dan Dukungan Perangkat Lunak IBM; dan Dukungan Terpilih; Peralatan; serta Layanan Cloud.

Republik Ceko:

Klien secara tegas menerima syarat-syarat perjanjian ini yang mencakup syarat-syarat komersial penting berikut: (i) batasan dan sanggahan mengenai tanggung jawab atas kerusakan (Jaminan), (ii) hak IBM untuk memverifikasi data penggunaan Klien dan informasi lainnya yang memengaruhi perhitungan biaya (Verifikasi Kepatuhan), (iii) batasan kepemilikan Klien atas kerusakan (Tanggung Jawab dan Ganti Rugi), (iv) sifat peraturan ekspor dan impor yang mengikat (Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis), (v) periode batasan pendek (Umum), (vi) pengecualian mengenai keberlakuan ketentuan pada kontrak yang mengikat (Umum), (vii) penerimaan risiko pada perubahan keadaan (Umum), dan (viii) pengecualian aturan yang mengizinkan pelaksanaan kontrak dalam kasus di mana para pihak gagal mencapai kesepakatan sepenuhnya (Umum).

Rumania:

Klien secara tegas menerima klausul standar berikut yang dapat dianggap sebagai "klausul tidak biasa" sesuai dengan ketentuan pasal 1203 Kitab Undang-undang Hukum Perdata Rumania: klausul 1.3, 1.5, 1.7, dan 1.8. Klien dengan ini menyatakan bahwa pihaknya telah memperoleh informasi yang cukup mengenai ketentuan Perjanjian ini, termasuk klausul yang disebutkan di atas, dan pihaknya telah menganalisis dan memahami dengan baik ketentuan tersebut dan memiliki kesempatan untuk menegosiasikan syarat-syarat setiap klausul.

Pembayaran dan Pajak

Tambahkan kalimat berikut ke bagian akhir kalimat pertama pada paragraf pertama:

Prancis:

yang setara dengan sebagian besar tingkat bunga Bank Sentral Eropa saat ini ditambah 10 poin, sebagai tambahan untuk biaya penagihan hutang sebesar empat puluh (40) euro atau, apabila biaya ini melebihi empat puluh euro, pemberian ganti rugi pelengkap tunduk pada justifikasi jumlah yang diklaim).

Italia:

yang jatuh tempo berdasarkan pemberitahuan IBM kepada Klien.

Ukraina:

berdasarkan pada jumlah yang melampaui batas waktunya dari hari berikutnya setelah tanggal jatuh tempo hingga tanggal pembayaran aktual, dihitung secara prorata untuk setiap hari penundaan, sesuai dengan suku bunga kelipatan tingkat diskonto yang ditentukan oleh Bank Nasional Ukraina (National Bank of Ukraine - "NBU") selama periode penundaan (paragraf 6 pasal 232 Kitab Undang-undang Hukum Dagang Ukraina tidak berlaku).

Ganti kalimat ketiga pada paragraf pertama dengan kalimat berikut:

Prancis:

Jumlah menjadi jatuh tempo dan harus dibayarkan dalam waktu 10 hari sejak tanggal tagihan ke rekening yang ditetapkan oleh IBM.

Tambahkan frasa berikut ke bagian akhir kalimat terakhir pada paragraf pertama:

Lithuania:

, kecuali sebagaimana yang ditentukan oleh hukum.

Di bagian akhir paragraf pertama, tambahkan kalimat berikut:

Italia:

Apabila tidak terdapat pembayaran atau pembayaran parsial, dan juga mematuhi prosedur klaim kredit formal atau percobaan bahwa IBM dapat memulai, dalam pengurangan pasal 4 Dekrit Legislatif no. 231 tertanggal 9 Oktober 2002, dan sesuai dengan pasal 7 Dekrit Legislatif yang sama, IBM akan memberi tahu Klien secara tertulis melalui pengiriman surat tanda konfirmasi yang diterima dan terdaftar mengenai biaya keterlambatan pembayaran yang jatuh tempo.

Tanggung Jawab dan Ganti Rugi

Prancis, Jerman, Italia, Malta, Portugal, dan Spanyol:

Di kalimat pertama pada paragraf pertama, sisipkan setelah "melebihi" dan sebelum "jumlah tersebut":

lebih besar dari 500.000 (lima ratus ribu euro) atau

Irlandia dan Inggris:

Di kalimat pertama pada paragraf pertama, ganti frasa "hingga jumlah yang dibayarkan" dengan:

hingga 125% dari jumlah yang dibayarkan

Spanyol:

Di kalimat pertama paragraf pertama, ganti frasa "kerusakan langsung yang ditimbulkan oleh Klien" dengan:

dan kerusakan yang terbukti ditimbulkan oleh Klien sebagai konsekuensi langsung dari kegagalan IBM

Slovakia:

Masukkan setelah kalimat pertama pada paragraf pertama:

Mengacu pada § 379 Kitab Undang-undang Hukum Dagang, Undang-undang No. 513/1991 Coll. sebagaimana yang diamendemenkan dan mengenai semua ketentuan yang berkaitan dengan kesimpulan Perjanjian, kedua belah pihak menyatakan bahwa total ganti rugi yang dapat diberlakukan yang dapat meningkat tidak akan melebihi jumlah yang dicantumkan dalam paragraf di atas dan jumlah ini adalah jumlah maksimum yang menjadi tanggung jawab IBM.

Rusia:

Masukkan sebelum kalimat terakhir pada paragraf pertama:

IBM tidak akan bertanggung jawab atas manfaat yang tidak dapat direalisasikan.

Irlandia dan Inggris:

Di kalimat kedua pada paragraf pertama, hapus:

ekonomi

Portugal:

Ganti kalimat terakhir pada paragraf pertama dengan:

IBM tidak akan bertanggung jawab atas kerusakan tidak langsung, termasuk hilangnya laba.

Ganti kalimat terakhir pada paragraf pertama dengan:

Belgia, Belanda, dan Luksemburg:

IBM tidak akan bertanggung jawab atas ganti rugi konsekuensial atau tidak langsung, hilangnya laba, bisnis, nilai, pendapatan, nama baik, rusaknya reputasi atau penghematan yang diharapkan, klaim pihak ketiga mana pun terhadap Klien, serta kehilangan (atau kerusakan pada) data.

Prancis:

IBM tidak akan bertanggung jawab atas rusaknya reputasi, ganti rugi tidak langsung, atau hilangnya laba, bisnis, nilai, pendapatan, nama baik, atau penghematan yang diharapkan.

Spanyol:

IBM tidak akan bertanggung jawab atas rusaknya reputasi, hilangnya laba, bisnis, nilai, pendapatan, nama baik, atau penghematan yang diharapkan.

Jerman:

Di paragraf kedua, ganti "dan (ii) ganti rugi yang tidak dapat dibatasi berdasarkan hukum yang berlaku" dengan frasa berikut:

dan (ii) kehilangan atau kerusakan yang disebabkan oleh pelanggaran jaminan yang ditanggung oleh IBM sehubungan dengan transaksi apa pun berdasarkan Perjanjian ini; serta (iii) yang disebabkan secara tidak sengaja maupun karena kelalaian.

Prinsip-prinsip Umum

Di paragraf keenam, sisipkan kalimat baru berikut di bagian akhir kalimat pertama:

Spanyol:

IBM akan mematuhi permintaan untuk mengakses, memperbarui, atau menghapus informasi kontak tersebut apabila suatu permintaan dikirimkan ke alamat berikut ini: IBM, c/ Santa Hortensia 26-28, 28002 Madrid, Departamento de Privacidad de Datos.

Tambahkan paragraf baru berikut setelah paragraf keempat:

Negara Anggota Uni Eropa, Islandia, Liechtenstein, Norwegia, Swiss, dan Turki:

Apabila Klien memberikan atau memberi wewenang kepada orang lain untuk memberikan data pribadi dalam Konten apa pun, Klien menyatakan bahwa pihaknya merupakan pengontrol data tersebut atau bahwa, sebelum memberikan data pribadi apa pun tersebut dari, atau memperluas manfaat EP kepada, pengontrol data lain mana pun, Klien telah diinstruksikan oleh atau memperoleh persetujuan dari pengontrol data yang bersangkutan. Klien menunjuk IBM sebagai prosesor data untuk memproses data pribadi tersebut. Klien tidak akan menggunakan EP bersama dengan data pribadi sejauh melakukan hal tersebut akan melanggar peraturan perundang-undangan perlindungan data yang berlaku. IBM akan bekerja sama dengan Klien secara wajar dalam pemenuhannya atas setiap persyaratan hukum termasuk memberi Klien akses ke data pribadi.

Klien menyetujui bahwa IBM dapat mentransfer data pribadi Klien melintasi batas negara, termasuk di luar Wilayah Ekonomi Eropa (EEA): Apabila Layanan Cloud disertakan dalam sertifikasi Perlindungan Kerahasiaan IBM yang tercantum di http://www.ibm.com/privacy/details/us/en/privacy_shield.html dan Klien memilih untuk menyelenggarakan Layanan Cloud di pusat data yang berada di Amerika Serikat, Klien dapat mengandalkan sertifikasi tersebut untuk transfer data pribadi di luar EEA. Atau, para pihak atau afiliasi mereka terkait dapat mengadakan perjanjian EU Model Clause standar yang tidak dimodifikasi secara terpisah dalam peran mereka terkait sesuai dengan EC Decision 2010/87/EU (sebagaimana yang diamandemen atau diganti dari waktu ke waktu) dengan menghapus klausul opsional. Apabila IBM membuat perubahan terhadap caranya memproses atau mengamankan data pribadi sebagai bagian dari Layanan Cloud dan perubahan tersebut mengakibatkan Klien tidak mematuhi peraturan perundang-undangan perlindungan data, Klien dapat mengakhiri Layanan Cloud yang terpengaruh dengan memberikan pemberitahuan tertulis kepada IBM dalam waktu 30 hari sejak pemberitahuan IBM tentang perubahan tersebut kepada Klien.

Tambahkan di bagian akhir paragraf terakhir:

Republik Ceko:

Sesuai dengan Pasal 1801 Undang-undang No. 89/2012 Coll. ("Hukum Perdata" (Civil Code)), Pasal 1799 dan Pasal 1800 pada Hukum Perdata sebagaimana yang diamandemen, tidak berlaku untuk transaksi berdasarkan Perjanjian ini. Para pihak tidak menyertakan penerapan Pasal 1740 (3) dan Pasal 1751 (2) Kitab Undang-undang Hukum Perdata, yang mengatur bahwa Perjanjian akan diakhiri walaupun tanpa kompatibilitas sepenuhnya mengenai pernyataan maksud para pihak. Klien menerima risiko perubahan kondisi berdasarkan Pasal 1765 pada Hukum Perdata (Civil Code).

Di paragraf terakhir, hapus kalimat berikut:

Bulgaria, Kroasia, Rusia, Serbia, dan Slovenia:

Tidak ada satu pun pihak yang akan mengambil tindakan hukum yang timbul atau yang berkaitan dengan Perjanjian ini dalam jangka waktu lebih dari dua tahun setelah timbulnya penyebab gugatan.

Di paragraf terakhir, tambahkan di akhir kalimat kedua:

Lithuania:

, kecuali sebagaimana yang ditentukan oleh hukum.

Di paragraf terakhir, kalimat kedua, ganti kata "dua" dengan:

Latvia, Polandia, dan Ukraina:

tiga

Slovakia:

empat

Di paragraf terakhir, tambahkan di akhir kalimat berikut: "Tidak ada satu pihak pun yang bertanggung jawab atas kegagalan untuk memenuhi kewajiban non-moneternya karena sebab-sebab di luar kendalinya":

Rusia:

, termasuk namun tidak terbatas pada gempa bumi, banjir, kebakaran, bencana alam, demo (tidak termasuk demo karyawan para pihak), peperangan, tindakan militer, embargo, blokade, sanksi internasional atau pemerintahan, dan putusan yurisdiksi yang berlaku.

Hukum yang Mengatur dan Cakupan Geografis

Di kalimat pertama pada paragraf kedua, ganti frasa, "negara di mana transaksi dilakukan (atau untuk layanan, peraturan perundang-undangan negara alamat bisnis Klien)" dengan:

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Kroasia, Republik Makedonia Bekas Yugoslavia, Georgia, Hungaria, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Rumania, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraina, dan Uzbekistan:

Austria

Algeria, Andorra, Benin, Burkina Faso, Burundi, Kamerun, Cape Verde, Republik Afrika Tengah, Cad, Komoro, Republik Kongo, Djibouti, Republik Demokrasi Kongo, Guinea Khatulistiwa, Guyana Prancis, Polinesia Prancis, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pantai Gading, Lebanon, Madagaskar, Mali, Mauritania, Mauritius, Mayotte, Maroko, Kaledonia Baru, Nigeria, Reunion, Senegal, Seychelles, Togo, Tunisia, Vanuatu, serta Wallis dan Futuna:

Prancis

Angola, Bahrain, Botswana, Mesir, Eritrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Yordania, Kenya, Kuwait, Liberia, Malawi, Malta, Mozambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Qatar, Rwanda, Sao Tome dan Principe, Arab Saudi, Sierra Leone, Somalia, Tanzania, Uganda, Uni Emirat Arab, Inggris, Tepi Barat/Gaza, Yaman, Zambia, dan Zimbabwe:

Inggris

Estonia, Latvia, dan Lithuania:

Finlandia

Liechtenstein:

Swiss

Rusia:

Rusia

Afrika Selatan, Namibia, Lesotho, dan Swaziland:

Republik Afrika Selatan

Spanyol:

Spanyol

Swiss:

Swiss

Inggris:

Inggris

Tambahkan di akhir paragraf kedua:

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia-Herzegovina, Bulgaria, Kroasia, Republik Makedonia Bekas Yugoslavia, Georgia, Hungaria, Kazakhstan, Kosovo, Kyrgyzstan, Moldova, Montenegro, Rumania, Rusia, Serbia, Tajikistan, Turkmenistan, Ukraina, dan Uzbekistan:

Semua sengketa yang timbul karena Perjanjian ini pada akhirnya akan diselesaikan oleh Pusat Arbitrase Internasional Dewan Ekonomi Federal Austria (Dewan Arbitrase) berdasarkan Aturan Arbitrase dari Pusat Arbitrase (Aturan Wina) di Wina, Austria dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi oleh tiga arbiter yang ditunjuk sesuai dengan Aturan Wina. Setiap pihak akan menunjuk seorang arbiter yang akan bersama-sama mengangkat seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh Dewan Arbitrase berdasarkan Aturan Wina. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (*injunctive relief*) atau ganti rugi (*damage*) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah masing-masing pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (1) pembebasan interim untuk mencegah prasangka material atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan atau hak kekayaan intelektual, atau (2) menentukan keabsahan atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang yang dimiliki atau dinilai oleh sebuah pihak atau Perusahaan-nya, atau (3) penagihan utang sejumlah di bawah USD 500.000,00.

Estonia, Latvia, dan Lithuania:

Semua sengketa yang timbul akibat Perjanjian ini pada akhirnya akan diselesaikan oleh Institusi Arbitrase dari Kamar Dagang Finlandia (FAI) (Dewan Arbitrase) berdasarkan Aturan Arbitrase dari Kamar Dagang Finlandia (Aturan) di Helsinki, Finlandia dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi oleh tiga orang arbiter yang tidak memihak yang ditunjuk sesuai dengan Aturan tersebut. Setiap pihak akan menunjuk seorang arbiter yang akan bersama-sama mengangkat seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh Dewan Arbitrase berdasarkan Aturan tersebut. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (*injunctive relief*) atau ganti rugi (*damage*) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah masing-masing pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (1) pembebasan interim untuk mencegah prasangka material atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan atau hak kekayaan intelektual, atau (2) menentukan keabsahan atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang yang dimiliki atau dinilai oleh sebuah pihak atau Perusahaan-nya, atau (3) penagihan utang sejumlah di bawah USD 500.000,00.

Afganistan, Angola, Bahrain, Botswana, Burundi, Cape Verde, Djibouti, Mesir, Eritrea, Etiopia, Gambia, Ghana, Irak, Yordania, Kenya, Kuwait, Lebanon, Liberia, Libia, Madagaskar, Malawi, Mauritius, Mozambik, Nigeria, Oman, Pakistan, Wilayah Palestina, Qatar, Rwanda, Sao Tome dan Principe, Arab Saudi, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, Sudan Selatan, Tanzania, Uganda, Uni Emirat Arab, Sahara Barat, Yaman, Zambia, dan Zimbabwe:

Semua sengketa yang timbul akibat Perjanjian ini pada akhirnya akan diselesaikan oleh Pengadilan Internasional Arbitrase London (LCIA) (Dewan Arbitrase) berdasarkan Aturan Arbitrase LCIA (Aturan) di London, Inggris dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi oleh tiga orang arbiter yang tidak memihak yang ditunjuk berdasarkan dengan Aturan tersebut. Setiap pihak akan menunjuk seorang arbiter yang akan bersama-sama mengangkat seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh Dewan Arbitrase berdasarkan Aturan tersebut. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (*injunctive relief*) atau ganti rugi (*damage*) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah masing-masing pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (1) pembebasan interim untuk mencegah prasangka material atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan atau hak kekayaan intelektual, atau (2) menentukan keabsahan atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang yang dimiliki atau dinilai oleh sebuah pihak atau Perusahaan-nya, atau (3) penagihan utang sejumlah di bawah USD 500.000,00.

Algeria, Benin, Burkina Faso, Kamerun, Republik Afrika Tengah, Cad, Republik Kongo, Republik Demokratis Kongo, Guinea Khatulistiwa, Guyana Prancis, Polinesia Prancis, Gabon, Guinea, Guinea-Bissau, Pantai Gading, Mali, Mauritania, Maroko, Nigera, Senegal, Togo, dan Tunisia:

Semua sengketa yang timbul akibat Perjanjian ini pada akhirnya akan diselesaikan oleh Pengadilan Internasional Arbitrase ICC, di Paris (Dewan Arbitrase) berdasarkan aturan arbitrase (Aturan) di Paris, Prancis dengan bahasa Prancis sebagai bahasa resmi oleh tiga orang arbiter yang tidak memihak yang

ditunjuk berdasarkan Aturan tersebut. Setiap pihak akan menunjuk seorang arbiter yang akan bersama-sama mengangkat seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh Dewan Arbitrase berdasarkan Aturan tersebut. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (injunctive relief) atau ganti rugi (damage) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah masing-masing pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (1) pembebasan interim untuk mencegah prasangka material atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan atau hak kekayaan intelektual, atau (2) menentukan keabsahan atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang yang dimiliki atau dinilai oleh sebuah pihak atau Perusahaan-nya, atau (3) penagihan utang sejumlah di bawah USD 250.000,00.

Afrika Selatan, Namibia, Lesotho, dan Swaziland:

Semua sengketa yang timbul akibat Perjanjian ini pada akhirnya akan diselesaikan oleh Fondasi Arbitrase Afrika Selatan (AFSA) (Dewan Arbitrase) berdasarkan Aturan Arbitrase AFSA (Aturan) di Johannesburg, Afrika Selatan dengan bahasa Inggris sebagai bahasa resmi oleh tiga orang arbiter yang tidak memihak yang ditunjuk berdasarkan Aturan tersebut. Setiap pihak akan menunjuk seorang arbiter yang akan bersama-sama mengangkat seorang ketua independen dalam waktu 30 hari atau jika tidak, ketua akan ditunjuk oleh Dewan Arbitrase berdasarkan Aturan tersebut. Para arbiter tidak akan memiliki kewenangan untuk memberikan putusan sela (injunctive relief) atau ganti rugi (damage) yang dikecualikan oleh atau melebihi batas-batas yang terdapat dalam Perjanjian ini. Tidak ada satu pun dalam Perjanjian ini yang akan mencegah masing-masing pihak untuk mengupayakan proses-proses hukum pengadilan untuk (1) pembebasan interim untuk mencegah prasangka material atau pelanggaran ketentuan kerahasiaan atau hak kekayaan intelektual, atau (2) menentukan keabsahan atau kepemilikan setiap hak cipta, paten, atau merek dagang yang dimiliki atau dinilai oleh sebuah pihak atau Perusahaan-nya, atau (3) penagihan utang sejumlah di bawah USD 250.000,00.

Tambahkan di akhir paragraf kedua:

Andorra, Austria, Belgia, Siprus, Prancis, Jerman, Yunani, Israel, Italia, Luksemburg, Belanda, Polandia, Portugal, Afrika Selatan, Namibia, Lesotho, Swaziland, Spanyol, Swiss, Turki, dan Inggris:

Semua sengketa akan diajukan ke hadapan dan tunduk pada yurisdiksi eksklusif dari pengadilan yurisdiksi yang berwenang berikut ini:

Andorra:

pengadilan Niaga Paris.

Austria:

pengadilan Wina, Austria (Dalam Kota).

Belgia:

pengadilan Brussels.

Siprus:

pengadilan yang berwenang Nicosia.

Prancis:

Pengadilan Niaga Paris.

Jerman:

pengadilan Stuttgart.

Yunani:

pengadilan yang berwenang Atena.

Israel:

pengadilan Tel Aviv-Jaffa.

Italia:

pengadilan Milan.

Luksemburg:

pengadilan Luksemburg.

Belanda:

pengadilan Amsterdam.

Polandia:

pengadilan Warsawa.

Portugal:

pengadilan Lisbon.

Spanyol:

pengadilan Madrid.

Swiss:

pengadilan Zurich.

Turki:

Pengadilan Pusat Istanbul (Çağlayan) dan Direktorat Eksekusi Istanbul, Republik Turki.

Inggris:

pengadilan Inggris.

Pengakhiran Perjanjian

Sisipkan paragraf berikut setelah paragraf terakhir:

Belanda:

Para Pihak mengesampingkan hak mereka berdasarkan Hak Milik 7.1 ('Koop') Kitab Undang-undang Hukum Perdata Belanda dan hak mereka untuk meminta disolusi sebagian atau sepenuhnya ('gehele of partiele ontbinding') atas Perjanjian ini berdasarkan pasal 6:265 Kitab Undang-undang Hukum Perdata Belanda.

Jaminan

Tambahkan ke semua negara di Eropa Barat setelah paragraf keempat:

Jaminan untuk Komponen Peralatan Mesin IBM yang diperoleh di Eropa Barat akan valid dan berlaku di semua negara Eropa Barat dengan ketentuan bahwa Komponen Peralatan Mesin IBM telah diumumkan dan tersedia di negara-negara tersebut. Untuk tujuan paragraf ini, "Eropa Barat" berarti Andorra, Austria, Belgia, Bulgaria, Siprus, Republik Ceko, Denmark, Estonia, Finlandia, Prancis, Jerman, Yunani, Hungaria, Islandia, Irlandia, Italia, Latvia, Liechtenstein, Lithuania, Luksemburg, Malta, Monako, Belanda, Norwegia, Polandia, Portugal, Rumania, San Marino, Slovakia, Slovenia, Spanyol, Swedia, Swiss, Inggris, Negara Vatikan, dan negara mana pun yang kemudian bergabung dengan Uni Eropa sejak tanggal akses.

Di paragraf kelima, ganti kalimat kedua dengan kalimat berikut:

Polandia:

Jaminan ini merupakan jaminan eksklusif dari IBM dan menggantikan semua jaminan lainnya, termasuk jaminan yang tersirat atau berdasarkan undang-undang ('rękojmia') atau ketentuan atas kualitas yang memuaskan, kelayakan untuk diperjualbelikan, tidak adanya pelanggaran, dan kesesuaian untuk tujuan tertentu.

Di paragraf kelima, tambahkan frasa berikut di akhir kalimat kedua:

Italia:

sejauh yang diizinkan oleh hukum.

Di paragraf kelima, di akhir kalimat keempat setelah "tanpa jaminan apa pun", sisipkan kalimat berikut ini:

Republik Ceko, Estonia, dan Lithuania:

, atau tanggung jawab atas kerusakan. Dengan ini, para pihak mengecualikan setiap tanggung jawab IBM atas berbagai kerusakan di luar jaminan yang disetujui.

Peralatan

Di paragraf keempat kalimat pertama, tambahkan hal berikut ini setelah "Amerika Serikat":

Portugal, Spanyol, Swiss, dan Turki:

, Portugal, Spanyol, Swiss, dan Turki,